Γιατί έτσι ήθελα

Kaneko Fumiko
金子 文子



Ευλογημένη Η Φλόγα

Εισαγωγή

Η Kaneko Fumiko (1903-1926) ήταν γιαπωνέζα αναρχική που έζησε στις αρχές του 20ού αιώνα. Γεννημένη εκτός γάμου σε συνθήκες απόλυτης φτώχειας, έζησε τη ζωή της ως αουτσάιντερ μέσα στην ιαπωνική κοινωνία, συμπεριλαμβανομένου ενός διαστήματος με μη αγαπητούς και σκληρούς συγγενείς στην κατεχόμενη τότε Κορέα, με τις εμπειρίες της να εμπνέουν τόσο την εξέγερσή της ενάντια στην εξουσία όσο και τα αισθήματα αλληλεγγύης με άλλους που δέχονταν την σόλα της κοινωνικής μπότας. Μαζί με τη φίλη της, σύντροφό της και, πριν από το θάνατό της, σύζυγό της Pak Yol, ίδρυσε υπόγειες αναρχικές εταιρείες, δημοσίευσε άρθρα κατά του ιαπωνικού κράτους και της κοινωνίας και, ίσως, σχεδίασε να σκοτώσει τον αυτοκράτορα Taisho και τον τότε πρίγκιπα Hirohito με εκρηκτικά στο γάμο του Hirohito.

Αυτή και ο Pak ήταν μερικοί από τους πολλούς που παρασύρθηκαν στις μαζικές συλλήψεις και δολοφονίες πραγματικών και θεωρούμενων εχθρών του κράτους μετά τον Μεγάλο Σεισμό του Κάντο το 1923. Τοποθετημένοι σε «προστατευτική κράτηση», η ίδια και ο Pak δικάστηκαν και καταδικάστηκαν σε θάνατο για εσχάτη προδοσία με κατηγορίες που σχετίζονταν με μια συνωμοσία για τη δολοφονία του Αυτοκράτορα και του Πρίγκηπα Διαδόχου. Ενώ οι ποινές αυτές μετατράπηκαν αργότερα σε ισόβια κάθειρξη από τον Αυτοκράτορα, μια τιμή που η ίδια απέρριψε αμέσως σκίζοντας το διάταγμα μπροστά στους δεσμοφύλακές της, βρέθηκε κρεμασμένη στο κελί της το 1926 και υποτίθεται ότι αυτοκτόνησε.

Αυτά τα πρακτικά της ανάκρισης παρέχουν μια πολύτιμη ματιά στις σκέψεις και τις πράξεις της Fumiko πέρα από την εποχή της νεότητάς της που περιγράφεται λεπτομερώς στα «Απομνημονεύματα μιας Γιαπωνέζας στη φυλακή», τα απομνημονεύματα που γράφτηκαν κατά τη διάρκεια της δίκης της. Σε ορισμένα σημεία τη βλέπουμε να συζητά για τις φιλοσοφίες της περί μηδενισμού και ατομικισμού, ενώ ο Στίρνερ ξεπροβάλλει στη διαμαρτυρία της κατά του «φαντάσματος» του αλτρουισμού του Κομφουκιανισμού και στην επιμονή ότι πρέπει να

είμαστε το κέντρο όλων των πραγμάτων. Η καταγγελία της κατά του αυτοκράτορα και του ιαπωνικού κράτους είναι επίσης συγκλονιστική, αν και η ουσία της συνωμοσίας της δολοφονίας, η οποία παίζει σημαντικό ρόλο στη δεύτερη ανάκριση που περιλαμβάνεται εδώ, είναι μάλλον ασαφής, διότι, όπως παρατηρεί η Helene Bowen Raddeker, κατά τη διάρκεια των ανακρίσεών της είχε διογκώσει τον ρόλο της στην υπόθεση για να φανεί πιο ένοχη και έτσι να καταδικαστεί τόσο αυστηρά όσο ο Pak. Αν και μιλάει για την αποτυχημένη προσπάθεια του Pak να της προμηθευτεί εκρηκτικά στην Κορέα στην πρώτη συνέντευξη που παρουσιάζεται εδώ από το 1925, αργότερα, το 1926, παραδέχτηκε ότι έμαθε για την απόπειρα του Pak μόνο μετά την επιστροφή του[1]. Παρ' όλα αυτά, αντιμετώπισε τους ανακριτές της με μια ριψοκίνδυνη αντίδραση του αυτοκρατορικού συστήματος αρκετά έντονη ώστε να την κρατήσει στη φυλακή ακόμη και μετά από αυτή την παραδοχή.

Η παρούσα μπροσούρα περιλαμβάνει τρεις ανακρίσεις: η πρώτη αποσπάται από το βιβλίο του Hane Mikiso *Reflections on the Way to the Galows (Σκέψεις στο δρόμο προς την αγχόνη)* και περιλαμβάνει την αφήγησή της για το πώς έφτασε στη μηδενιστική φιλοσοφία της καθώς και μια καταγγελία του αυτοκρατορικού συστήματος· το δεύτερο και το τρίτο κομμάτι, που είναι πρωτότυπη μετάφραση από εμένα, λαμβάνουν χώρα δύο χρόνια αργότερα από το πρώτο και έχουν αποσπαστεί από τον Kurihara Yasushi στη συλλογή ιαπωνικών αναρχικών γραπτών του, *Kurizake, Freedom*. Αυτά περιλαμβάνουν πιο έντονες καταγγελίες κατά του αυτοκράτορα και της ιαπωνικής κοινωνίας. Πέρα από αυτά, υπάρχει μια ολοκληρωμένη απομαγνητοφώνηση των δικών της Fumiko και του Pak, της αλληλογραφίας και των ανακρίσεων σε δικαστικά αρχεία, τα οποία έχουν επίσης δημοσιευτεί, αλλά προς το παρόν δεν είναι στη διάθεσή μου. Κάποια από τα προ της δίκης γραπτά τους υπάρχουν επίσης, αν και σε περιορισμένο αριθμό, και σχεδόν όλα αυτά, με εξαίρεση τα *Απομνημονεύματα μιας Γιαπωνέζας από τη φυλακή* της Fumiko, παραμένουν ακόμη αμετάφραστα.

---

1 Raddiker 70.

Εκτός από τα *Απομνημονεύματα*, οι αγγλόφωνες πηγές για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τη Fumiko περιλαμβάνουν το προαναφερθέν *Reflections on the Way to the Gallows*, το οποίο έχει ένα σύντομο προφίλ καθώς και μια μετάφραση του δοκιμίου της *Nani ga watashi wo kou saseta ka? (Τι με έκανε να κάνω αυτό που έκανα)*. Το βιβλίο *Treacherous Women of Imperial Japan* της Radikker αφηγείται και αναλύει τις ιστορίες τόσο της Fumiko όσο και της Kanno Suga, μιας Γιαπωνέζας αναρχικής που εκτελέστηκε για προδοσία 15 χρόνια πριν, και περιλαμβάνει ένα πολύ πιο στιβαρό προφίλ της ζωής της Fumiko. Η εξοικείωση της Raddeker με τον αναρχισμό, τον Στίρνερ και τον Νίτσε και η πρόσβαση σε μια μεγάλη ποικιλία πηγαίου υλικού καθιστούν την ανάγνωση πολύ ενδιαφέρουσα. Το tanka στο τέλος του παρόντος έργου προέρχεται επίσης από εκεί (Raddeker 232).

– Max Res

Πρωτοχρονιά, 2020

(O Max είναι μέλος της Viscera Print Goods & Ephemera (αναρχικό distro με έδρα την Φιλαδέλφεια της Πενσυλβάνια) και μπορείτε να τον βρείτε στο viscerapvd@gmail.com , https://viscerapvd.wordpress.com)

22 Νοεμβρίου 1923

[Ακολουθούν αποσπάσματα από την ανάκριση της Kaneko στις 22 Νοεμβρίου 1923]

Ε: Γιατί ασπαστήκατε τον μηδενισμό;

Α: Εξαιτίας των συνθηκών της οικογένειάς μου και των επακόλουθων κοινωνικών καταπιέσεων.

Ε: Τι γίνεται με την οικογένειά σας;

Α: Δεν έχω οικογένεια με την πραγματική έννοια του όρου… Με εγκατέλειψαν οι γονείς μου και με χώρισαν από τα αδέλφια μου. Δεν είχα καμία οικογενειακή ζωή. Η γέννησή μου δεν καταγράφηκε, οπότε καταπιέστηκα από την κοινωνία. Φταίει το κοινωνικό σύστημα… [Αφού ήρθα στο Τόκιο] διάβασα τα γραπτά του Toshihiko Sakai και σοσιαλιστικά περιοδικά. Παρατηρώντας αυτό, οι γονείς μου φάνηκε να ανησυχούν ότι έτεινα προς τον σοσιαλισμό. Περίπου το 1922 γνώρισα έναν Κορεάτη, τον Pak Yeol, ο οποίος ήταν άγνωστος και άκληρος. Αποφάσισα να ζήσω μαζί του και ενημέρωσα τους γονείς μου γι' αυτό… Αφού άρχισα να ζω μαζί του, ο πατέρας μου μου έγραψε ένα γράμμα, τον Μάιο του ίδιου έτους, εξηγώντας ότι ήμουν απόγονος ενός Καγκελάριου του Κράτους, του Fujiwara-no-Fusame, [681-737] που έζησε πάνω από εκατό γενιές πριν. Βεβήλωνα αυτή την ένδοξη οικογενειακή γραμμή των Saeki ζώντας με έναν ταπεινό Κορεάτη. Με αποκλήρωνε και στο εξής δεν έπρεπε να τον σκέφτομαι ως πατέρα μου, έγραψε. Έτσι με αποκήρυξε ο πατέρας μου, ο οποίος με είχε ήδη εγκαταλείψει. Και η μητέρα μου με είχε εγκαταλείψει… Σκέφτηκε ακόμη και να με πουλήσει σε οίκο ανοχής… Οι γονείς μου δεν μου έδειχναν καμία αγάπη και παρόλα αυτά προσπαθούσαν να βγάλουν όποιο όφελος μπορούσαν από μένα. Η αγάπη τους είναι πραγματικά εγωιστική, μια μορφή απληστίας. Έτσι, εγώ, ένα αντικείμενο απληστίας, αδυνατώ να καταλάβω το νόημα της θυγατρικής ευσέβειας. Η λεγόμενη ηθική βασίζεται στη σχέση μεταξύ των ισχυρών και των αδυνάτων. Αυτή η ηθική χειραγωγείται πάντα για να εξυπηρετεί την ευκολία των ισχυρών. Δηλαδή, ο ισχυρός επιμένει να διατηρεί την ελευθερία της δράσης του,

ενώ απαιτεί την υποταγή του αδύναμου. Από τη σκοπιά του αδύναμου, η ηθική σημαίνει μια συμφωνία που απαιτεί την υποταγή του ατόμου στον ισχυρό. Αυτή η ηθική αρχή είναι κοινή σε όλες τις εποχές και σε όλες τις κοινωνίες. Πρωταρχικός στόχος των ισχυρών είναι να διατηρήσουν αυτή την ηθική αρχή όσο το δυνατόν περισσότερο. Η σχέση μεταξύ γονέων και παιδιών βασίζεται επίσης σε αυτή την αρχή. Είναι μόνο επικαλυμμένη με έναν όρο που ακούγεται ελκυστικός, «θυγατρική ευσέβεια».

Ε: Πώς καταλήξατε να συναναστρέφεστε με σοσιαλιστές και τελικά να φτάσετε στον μηδενισμό;

Α: Τρεις διανοητικές ομάδες με επηρέασαν όσο έκανα πλανόδια πώληση εφημερίδων... Η μία ήταν μια βουδιστική ομάδα σωτηρίας, η δεύτερη ήταν η ομάδα του Χριστιανικού Στρατού Σωτηρίας που χτυπούσε τα ντέφια της, και η τρίτη, οι μακρυμάλληδες σοσιαλιστές που φώναζαν με απελπισμένες φωνές... Πλησίασα πρώτα τον Στρατό Σωτηρίας.

[Στη συνέχεια αναφέρει τις εμπειρίες της με τον Saitō - που στα απομνημονεύματά της αναγνωρίζεται ως Itō. Εξηγεί ότι απογοητεύτηκε από τον Χριστιανισμό όταν εκείνος είπε ότι έπρεπε να τερματίσει τη φιλία του μαζί της επειδή την είχε ερωτευτεί].

Τι εξαιρετική αντίφαση για έναν Χριστιανό να κηρύττει την αγάπη στη γωνία του δρόμου και στη συνέχεια να μην καταφέρνει να ακολουθήσει μια αγνή, αψεγάδιαστη αγάπη. Οι Χριστιανοί έχουν δεθεί στην έννοια του Θεού που οι ίδιοι δημιούργησαν. Η δική τους είναι μια δειλή πίστη σκλάβων. Η αρετή και η ομορφιά των ανθρώπινων όντων είναι να ζουν φυσικά, ακυβέρνητα από εξωτερικές δυνάμεις. Αποφάσισα ότι δεν μπορούσα να ασπαστώ τον Χριστιανισμό, ο οποίος κηρύττει το δόγμα της ζωής που έρχεται σε σύγκρουση με τα ιδανικά της ομορφιάς και της αρετής. Έτσι εγκατέλειψα τον Χριστιανισμό...

[Στη συνέχεια έγινε φίλη με έναν σοσιαλιστή, τον Hori Kiyotoshi, αλλά απογοητεύτηκε και από αυτόν, επειδή ο Hori, όπως ισχυρίστηκε, ήταν υποκριτής. Έκρυβε τη σχέση του με τη γκέισα σύζυγό του, φοβούμενος ότι θα εμπόδιζε τις πιθανότητές του να προοδεύσει στον κόσμο. Έβαλε επίσης όλους τους υφισταμένους του να κάνουν όλη τη δουλειά στην

τυπογραφική του επιχείρηση, ενώ ο ίδιος χασομερούσε].

Με σύστησαν επίσης σε μία άλλη σοσιαλίστρια, την Kutsumi Fusako. Η οικογενειακή της ζωή και οι αρχές της δεν διέφεραν από αυτές του Hori. Η Kutsumi φρόντιζε για τις προσωπικές της ανάγκες, αλλά δεν έδινε καμία σημασία στις ανάγκες των παιδιών της. Έβρισκε κάποια δικαιολογία για να βγει με κάποιον νεαρό άνδρα και να μείνει έξω όλη την ημέρα. Την άκουσα να σχολιάζει ότι το μόνο που έπρεπε να κάνει ήταν να ανέβει στην εξέδρα και να βγάλει λόγο για τον σοσιαλισμό και να πει «Η σημερινή κοινωνία πρέπει να καταστραφεί» για να επέμβει η αστυνομία. Την επόμενη μέρα οι εφημερίδες θα ανέφεραν ότι η Kutsumi Fusako έβγαλε μία εξτρεμιστική ομιλία και έτσι η αστυνομία την εμπόδισε να μιλήσει. Αηδίασα με την ευρέως διαδεδομένη επιθυμία των σοσιαλιστών να βάλουν τα ονόματά τους στις εφημερίδες. Εκείνη την εποχή η Kutsumi δεν είχε χρήματα ούτε για να αγοράσει φαγητό, οπότε έβαλε ενέχυρο τα ρούχα μου. Στη συνέχεια άφησε να λήξει η περίοδος εξαγοράς και επέτρεψε στο ενεχυροδανειστήριο να τα πουλήσει χωρίς την άδειά μου. Δεν παραπονιέμαι που έχασα τα ρούχα μου, αν και ήξερε ότι τα χρειαζόμουν γιατί είχε έρθει ο χειμώνας. Δεν έδειξε καμία αίσθηση ευθύνης. Απεχθανόμουν τη στάση της, μια σοσιαλίστρια που δεν δίνει καμία σημασία στις ανάγκες των άλλων ανθρώπων και σκέφτεται μόνο να ταΐσει τον εαυτό της.

Είχα φανταστεί ότι οι σοσιαλιστές ήταν άνθρωποι που υψώνονταν πάνω από τα ανούσια ήθη και έθιμα της κοινωνίας. Τους φανταζόμουν θαρραλέους αγωνιστές που δεν ενδιαφέρονται για τη λεγόμενη φήμη, την τιμή και την κοινωνική φήμη. Νόμιζα ότι ήταν πολεμιστές που αγωνίζονταν για να καταστρέψουν τη σημερινή διεστραμμένη κοινωνία και πάσχιζαν να δημιουργήσουν μια ιδανική κοινωνία. Ωστόσο, παρόλο που καταγγέλλουν τις παράλογες και υποκριτικές πτυχές της κοινωνίας και προσποιούνται ότι αδιαφορούν για την κοινωνική κριτική και τη φήμη και την υπόληψη, στην πραγματικότητα διέπονται και ενδιαφέρονται για τα πρότυπα της κοινής κοινωνίας. Επιδιώκουν να στολίζονται με συμβατικά στολίδια και να υιοθετούν τις συμβατικές αξίες. Ακριβώς όπως οι στρατηγοί υπερηφανεύονται για τα μετάλλια στο στήθος τους, οι σοσιαλιστές επιθυμούν τα μητρώα συλλήψεων προκειμένου να κερδίσουν το ψωμί τους. Είναι περήφανοι γι' αυτό. Όταν συνειδητοποίησα αυτό το γεγονός, τους εγκατέλειψα.

Έφτασα επίσης να τρομάζω με την υπνηλία των αγροτών, οι οποίοι είναι βουτηγμένοι στον πόνο αλλά δεν αισθάνονται πόνο, και με την άγνοια των εργατών, οι οποίοι εργάζονται επιμελώς ενώ τους καταβροχθίζουν μέχρι το κόκαλο. Αν οι αλυσίδες που τους δένουν αφαιρούνταν, είναι πιθανό να πήγαιναν στους ασκούντες την πολιτική και οικονομική εξουσία με τις αλυσίδες τους και να τους παρακαλέσουν να τους αλυσοδέσουν ξανά. Ίσως θα είναι πιο ευτυχισμένοι αν τους επιτραπεί απλώς να κοιμούνται μέσα στην άγνοιά τους. Έτσι αηδίασα με όλα τα ρεύματα σκέψης και από την άνοιξη του 1922 ασπάστηκα σφιχτά τις μηδενιστικές πεποιθήσεις που έχω σήμερα.

Όσον αφορά τη σημασία του μηδενισμού μου... με μια λέξη, είναι το θεμέλιο των σκέψεών μου. Ο στόχος των δραστηριοτήτων μου είναι η καταστροφή όλων των ζωντανών πραγμάτων. Αισθάνομαι απέραντο θυμό ενάντια στην γονική εξουσία, η οποία με συνέτριψε κάτω από το μεγαλόσχημο όνομα της γονικής αγάπης, και κατά της κρατικής και κοινωνικής εξουσίας, η οποία με κακοποίησε στο όνομα της παγκόσμιας αγάπης.

Έχοντας παρατηρήσει την κοινωνική πραγματικότητα ότι όλα τα έμβια όντα στη γη διεξάγουν αδιάκοπα έναν αγώνα επιβίωσης, ότι σκοτώνονται μεταξύ τους για να επιβιώσουν, κατέληξα στο συμπέρασμα ότι αν υπάρχει ένας απόλυτος, παγκόσμιος νόμος στη γη, αυτός είναι η πραγματικότητα ότι οι ισχυροί τρώνε τους αδύναμους. Αυτός, πιστεύω, είναι ο νόμος και η αλήθεια του σύμπαντος. Τώρα που είδα την αλήθεια σχετικά με τον αγώνα για επιβίωση και το γεγονός ότι οι ισχυροί κερδίζουν και οι αδύναμοι χάνουν, δεν μπορώ να ενταχθώ στις τάξεις των ιδεαλιστών και να υιοθετήσω έναν αισιόδοξο τρόπο σκέψης που ονειρεύεται την οικοδόμηση μιας κοινωνίας χωρίς εξουσία και έλεγχο. Όσο δεν εξαφανίζονται όλα τα ζωντανά πράγματα από τη γη, οι σχέσεις εξουσίας που βασίζονται σε αυτή την αρχή [της συντριβής του ισχυρού από τον αδύναμο] θα συνεχίσουν να υφίστανται. Επειδή οι ασκούντες την εξουσία συνεχίζουν να υπερασπίζονται την εξουσία τους με τον συνήθη τρόπο και να καταπιέζουν τους αδύναμους - και επειδή η προηγούμενη εμπειρία μου ήταν μια ιστορία καταπίεσης από όλες τις πηγές εξουσίας - αποφάσισα να αρνηθώ τα δικαιώματα κάθε εξουσίας, να επαναστατήσω εναντίον τους και να στοιχηματίσω όχι μόνο τη δική μου ζωή αλλά και τη ζωή όλης της ανθρωπότητας σε αυτή την

προσπάθεια.

Για το λόγο αυτό σχεδίασα τελικά να ρίξω μια βόμβα και να αποδεχτώ τον τερματισμό της ζωής μου. Δεν με ένοιαζε αν αυτή η πράξη θα προκαλούσε κάποια επανάσταση ή όχι. Είμαι απόλυτα ικανοποιημένη με την ικανοποίηση των δικών μου επιθυμιών. Δεν θέλω να βοηθήσω στη δημιουργία μιας νέας κοινωνίας που θα βασίζεται σε μια νέα εξουσία με διαφορετική μορφή.

Ε: Ποια είναι η γνώμη σας σχετικά με το ιαπωνικό κράτος και το κοινωνικό σύστημα;

Α: Διαχωρίζω το ιαπωνικό κρατικό-κοινωνικό σύστημα σε τρία επίπεδα:

Η πρώτη τάξη είναι τα μέλη της βασιλικής φατρίας.

Η δεύτερη τάξη είναι οι υπουργοί της κυβέρνησης και άλλοι φορείς της πολιτικής εξουσίας.

Η τρίτη τάξη είναι οι μάζες γενικά.

Θεωρώ την πρώτη τάξη, τη βασιλική φατρία, ως θλιβερά θύματα που ζουν σαν τρόφιμοι φυλακής, των οποίων τα πηγαινέ-έλα ρυθμίζονται αυστηρά, όπως ακριβώς συμβαίνει και με τον αυτοκρατορικό αντιβασιλέα. Θεωρώ ότι είναι αξιολύπητες μαριονέτες και ξύλινες κούκλες που χειραγωγούνται από τη δεύτερη τάξη, τους πραγματικούς φορείς της εξουσίας, προκειμένου να ξεγελάσουν τις μάζες. Η τρίτη τάξη, οι μάζες, όπως ανέφερα προηγουμένως, είναι αδαείς πέρα από κάθε σωτηρία. Η δεύτερη τάξη, οι ασκούντες την πολιτική εξουσία, είναι αυτοί που έχουν την πραγματική δύναμη να διώκουν τους αδύναμους, όπως εμένα. Για το λόγο αυτό δεν αισθάνομαι τίποτα άλλο παρά πικρό μίσος προς αυτή την τάξη. Ενώ στην πραγματικότητα η δεύτερη τάξη είναι ο πραγματικός κάτοχος της εξουσίας, η πρώτη τάξη είναι ο τυπικός κάτοχος της εξουσίας. Έτσι, αυτές οι δύο τάξεις πάνε χέρι-χέρι. Κατά συνέπεια, τοποθετώ τη δεύτερη τάξη σε δευτερεύον επίπεδο και στρέφω τα επαναστατικά μου αισθήματα εναντίον της πρώτης τάξης. Σκέφτηκα επίσης να ρίξω βόμβες και στις δύο τάξεις. Ο Pak Yeol και εγώ μιλήσαμε γι' αυτό.

Κρατάω ημερολόγιο για τις ημέρες μου στη φυλακή. Στις 6 Νοεμβρίου έγραψα: «Τα δικαιώματα του λαού πετιούνται από τους ασκούντες την εξουσία με τόση ευκολία, σαν να ήταν μπάλες. Οι κυβερνητικοί αξιωματούχοι με έριξαν τελικά στη φυλακή. Επιτρέψτε μου όμως να σας δώσω μια καλή συμβουλή. Αν θέλετε να αποτρέψετε το σημερινό περιστατικό να αποδώσει καρπούς, πρέπει να με σκοτώσετε. Μπορείτε να με κρατήσετε στη φυλακή για χρόνια, αλλά μόλις αποφυλακιστώ θα προσπαθήσω το ίδιο πράγμα. Θα καταστρέψω το ίδιο μου το σώμα και θα σας γλιτώσω από τον κόπο. Μπορείτε να πάρετε αυτό το σώμα μου όπου θέλετε, στη γκιλοτίνα αν θέλετε ή στη φυλακή Hachiōji. Όλοι πρέπει να πεθάνουμε τελικά. Οπότε μπορείτε να κάνετε ό,τι θέλετε. Το μόνο που θα αποδείξετε είναι ότι έζησα πιστά στον εαυτό μου. Είμαι απόλυτα ευχαριστημένη με αυτό». Περιμένετε να συμβιβαστώ μαζί σας, αλλάζοντας τον τρόπο σκέψης μου, και να ζήσω σύμφωνα με τους τρόπους της κοινωνίας; Αν μπορούσα να συμβιβαστώ μαζί σας τώρα, θα είχα συμβιβαστεί μαζί σας όταν ήμουν έξω στην κοινωνία. Δεν χρειάζεται να μου κάνετε κήρυγμα γι' αυτό. Έχω αρκετή λογική για να το καταλάβω αυτό. Είμαι προετοιμασμένη για ό,τι κι αν μου κάνετε. Κάντε λοιπόν ό,τι θέλετε. Μη διστάζετε. Για να σας πω την αλήθεια, θα ήθελα να βγω στον κόσμο για άλλη μια φορά. Ξέρω ότι το μόνο που έχω να κάνω είναι να υποχωρήσω λέγοντας «έχω αλλάξει γνώμη» και να σκύψω το κεφάλι. Αλλά δεν μπορώ να καταστρέψω τον τωρινό μου εαυτό για να μπορέσει να επιβιώσει ο μελλοντικός μου εαυτός.

Αξιωματικοί, επιτρέψτε μου να σας διακηρύξω θαρραλέα για άλλη μια φορά: «Αντί να προσκυνήσω τον εαυτό μου μπροστά στους φορείς της εξουσίας, προτιμώ να πεθάνω και να είμαι αληθινή στον εαυτό μου. Αν αυτό σας δυσαρεστεί, μπορείτε να με πάτε όπου θέλετε. Δεν φοβάμαι τίποτα από όσα μπορεί να μου κάνετε». Έτσι ένιωθα στο παρελθόν και έτσι νιώθω και τώρα.

Ε: Γνωριστήκατε με τον Pak Yeol αφού αναπτύξατε αυτόν τον τρόπο σκέψης;

Α: Σωστά. Αφού γνώρισα τον Pak μιλήσαμε για τις ιδέες μας και διαπιστώσαμε ότι οι απόψεις μας ήταν παρόμοιες. Έτσι, προκειμένου να

συνεργαστούμε, αρχίσαμε να ζούμε μαζί[2].

[Κατά τη διάρκεια της ανάκρισης η Kaneko αποκάλυψε με πάσα ειλικρίνεια τη γνώμη της για το σύστημα του αυτοκράτορα.]

Ακόμα και πριν γνωρίσω τον Pak Yeol πίστευα ότι ο αυτοκράτορας ήταν μια άχρηστη οντότητα. Ο Pak και εγώ τα βρήκαμε επειδή συμφωνήσαμε σε αυτό. Ενώσαμε τα χέρια μας ως σύντροφοι για να ανατρέψουμε το σύστημα του αυτοκράτορα. Από τη φύση τους οι άνθρωποι πρέπει να είναι ίσοι. Και όμως τα ανθρώπινα όντα που είναι ίσα από τη φύση τους έχουν γίνει άνισα εξαιτίας της παρουσίας της οντότητας που ονομάζεται αυτοκράτορας. Ο αυτοκράτορας υποτίθεται ότι είναι μεγαλοπρεπής και εξυψωμένος. Ωστόσο, η φωτογραφία του δείχνει ότι είναι ακριβώς σαν εμάς τους κοινούς θνητούς. Έχει δύο μάτια, ένα στόμα, πόδια για να περπατάει και χέρια για να εργάζεται. Αλλά δεν χρησιμοποιεί τα χέρια του για να εργαστεί και τα πόδια του για να περπατήσει. Αυτή είναι η μόνη διαφορά. Ο λόγος για τον οποίο αρνούμαι την αναγκαιότητα του αυτοκράτορα πηγάζει από την πεποίθησή μου ότι οι άνθρωποι είναι ίσοι.

Μας έχουν διδάξει ότι ο αυτοκράτορας είναι απόγονος των θεών και ότι το δικαίωμά του να κυβερνά έχει παραχωρηθεί από τους θεούς. Αλλά είμαι πεπεισμένη ότι η ιστορία των τριών ιερών θησαυρών [το σπαθί, ο καθρέφτης και το κόσμημα, που έρχονται από την εποχή των θεών ως εμβλήματα της αυτοκρατορικής εξουσίας] είναι απλώς ένας μύθος βγαλμένος από το πουθενά. Αν ο αυτοκράτορας ήταν θεός, τότε οι στρατιώτες του δεν θα πέθαιναν. Γιατί δεκάδες χιλιάδες βασιλικοί υπήκοοι σκοτώθηκαν από τον Μεγάλο Σεισμό στην άμεση παρουσία του; Έχουμε ανάμεσά μας κάποιον που υποτίθεται ότι είναι ένας ζωντανός θεός, ένας παντοδύναμος και παντογνώστης, έναν αυτοκράτορα που υποτίθεται ότι υλοποιεί τη θέληση των θεών. Ωστόσο, τα παιδιά του κλαίνε από την πείνα, πεθαίνουν από ασφυξία στα ανθρακωρυχεία και συνθλίβονται μέχρι θανάτου στις μηχανές των εργοστασίων. Γιατί συμβαίνει αυτό; Επειδή, στην πραγματικότητα, ο αυτοκράτορας είναι ένα απλό ανθρώπινο ον. Θέλαμε να δείξουμε στους ανθρώπους ότι ο αυτοκράτορας είναι ένας συνηθισμένος άνθρωπος σαν κι εμάς.

2 Αρχεία ανακρίσεων του Περιφερειακού Δικαστηρίου του Τόκιο για τις 22 Νοεμβρίου 1923.

Σκεφτήκαμε λοιπόν να ρίξουμε μια βόμβα στο χιούμορ για να δείξουμε ότι και αυτός θα πεθάνει όπως κάθε άλλο ανθρώπινο ον.

Μας έχουν διδάξει ότι το ιαπωνικό εθνικό πολίτευμα αποτελείται από μια αδιάσπαστη γενεαλογική γραμμή της αυτοκρατορικής οικογένειας ανά τους αιώνες. Αλλά η αυτοκρατορική γενεαλογία είναι πραγματικά ασαφής. Και ακόμη και αν η γενεαλογία είναι αδιάσπαστη μέσα στους αιώνες, δεν σημαίνει τίποτα. Δεν είναι κάτι για το οποίο πρέπει να είμαστε υπερήφανοι. Αντίθετα, είναι ντροπή το γεγονός ότι ο ιαπωνικός λαός είναι τόσο αδαής ώστε να συναινεί στο να του επιβάλλουν μωρά ως αυτοκράτορες.

Στο πλαίσιο του αυτοκρατορικού συστήματος, η εκπαίδευση, οι νόμοι, οι ηθικές αρχές, όλα επινοήθηκαν για την προστασία της αυτοκρατορικής εξουσίας. Η αντίληψη ότι ο αυτοκράτορας είναι ιερός και μεγαλοπρεπής είναι μια φαντασίωση. Ο λαός έχει οδηγηθεί να πιστεύει ότι ο αυτοκράτορας και ο πρίγκηπας διάδοχος αντιπροσωπεύουν αρχές που είναι ιερές και απαραβίαστες. Αλλά είναι απλώς κενές μαριονέτες. Οι έννοιες της πίστης στον αυτοκράτορα και της αγάπης του έθνους είναι απλώς ρητορικές έννοιες που χειραγωγούνται από τη μικρή ομάδα προνομιούχων τάξεων για να εκπληρώσουν τη δική τους απληστία και τα συμφέροντά τους[3].

Αυτή η μετάφραση, συμπεριλαμβανομένης της παράφρασης και των υποσημειώσεων, βρίσκεται στο βιβλίο του Mikiso Hane Reflections on the Way to the Galows: Rebel Women in Prewar Japan.

---

3 Setouchi Harumi, επιμ., Onna no Isshō, Jimbutsu Kindai Joseishi, Hangyaku no Onna no Roman, 8 τόμοι (Tokyo: Kōdansha, 1980), VI: 168–69.

14 Μαΐου 1925

Πρακτικό 52ης ανάκρισης

14 Μαΐου 1925 Φυλακή Ichigaya

(Η έναρξη παραλείπεται)

Ε1: Είναι σωστή η δήλωσή σας από την προηγούμενη φορά ότι η ιδέα να ζητήσετε από τον Kim Han εκρηκτικά για να τα χρησιμοποιήσετε κατά τη διάρκεια του γάμου του πρίγκιπα διαδόχου προέκυψε από τις συζητήσεις σας με τον Pak;

Α: Είναι σωστή.

Ε2: Είναι επίσης σωστό το ότι ζητήσατε από τον Kim Han εκρηκτικά είχε σχέση με την προετοιμασία για τον γάμο του πρίγκιπα διαδόχου;

Α: Έμαθα ότι θα έκαναν μια γαμήλια τελετή για τον μικρό πρίγκιπα στο εγγύς μέλλον περίπου την εποχή που ο Pak πήγε στο Gyeongseong για να έρθει σε επαφή με τον Kim Han.

Θυμάμαι ότι εκείνη την εποχή η ημερομηνία για τον γάμο του μικρού πρίγκιπα δεν είχε αποφασιστεί οριστικά. Σε κάθε περίπτωση, περίμενα ότι η γαμήλια πομπή θα γινόταν στο εγγύς μέλλον. Θυμάμαι ότι εξαιτίας αυτού του γεγονότος ο Pak πήγε στο Gyeongseong, ώστε να έχω μια βόμβα εγκαίρως για αυτή την απίστευτη ευκαιρία της πομπής.

Ε3: Υπήρξε κάποια συζήτηση μεταξύ εσάς και του Pak όταν έφυγε για το Gyeongseong σχετικά με το να είστε στην ώρα σας για τη γαμήλια τελετή;

Α: Συζητούσα συνεχώς με τον Pak για την παρουσίαση μιας βόμβας στον νεαρό πρίγκιπα κατά τη διάρκεια της αυτοκρατορικής γαμήλιας τελετής. Αν αυτό ήταν κάτι που συνέβη πριν φύγει για το Gyeongseong ή αν έγινε μετά, δεν μπορώ να θυμηθώ καθαρά αυτή τη στιγμή. Σε κάθε περίπτωση, επειδή από τη στιγμή που ο Pak έφυγε για την Gyeongseong πίστευα ότι η χρήση βόμβας κατά τη γαμήλια τελετή ήταν η καλύτερη λύση, νομίζω ότι ο Pak πιθανώς είπε στον Kim Han να μας δώσει εγκαίρως μια βόμβα.

E4: Αφού επέστρεψε από το Gyeongseong, σας είπε ο Pak ότι είχε συζητήσει με τον Kim Han για την έγκαιρη διάθεση βομβών για το γάμο;

A: Δεν άκουσα από τον Pak ότι είχε κάνει τέτοια συζήτηση. Το μόνο πράγμα που μου είπε μετά την επιστροφή του από την Gyeongseong ήταν ότι ο Kim Han θα μοιραζόταν τελικά τις βόμβες μαζί μας.

E5: Σε αυτή την περίπτωση, από τη στιγμή που ο Pak επέστρεψε από το Gyeongseong στα τέλη του 1922, συζητήσατε για το πώς δεν θα μπορούσατε να πάρετε βόμβες από τον Kim Han λόγω του περιστατικού με τον Kim Sang-ok[4], και για το αν θα τις χρησιμοποιούσατε στην τελετή όταν θα παίρνατε τις βόμβες από αυτόν στα τέλη του 1923;

A: Υπήρξαν πολλές συζητήσεις μεταξύ εμού και του Pak σχετικά με τη χρήση των βομβών στην τελετή, αλλά δεν μου έχουν απομείνει συγκεκριμένες αναμνήσεις για το αν συνέβησαν εκείνη την εποχή άλλη.

E6: Τι έχετε να πείτε για τον καιρό της εμπλοκής σας με τον Kim Jun-han[5];

A: Θυμάμαι ξεκάθαρα ότι εκείνη την εποχή υπήρξε μια συζήτηση μεταξύ του Pak και εμού σχετικά με τη χρήση των βομβών στην πομπή.

E7: Σε ποιον θα ρίχνατε τις βόμβες;

A: Εν τέλει, θα ήμασταν ευτυχείς εφόσον τσουβαλιάζαμε τον μικρό πρίγκιπα.

Θα ήταν καλό να σκοτώναμε και τον αυτοκράτορα, αλλά η πομπή ήταν μια σπάνια ευκαιρία και ο αυτοκράτορας είναι άρρωστος, οπότε η αξία της δήλωσης που θα κάναμε σκοτώνοντας αυτόν αντί για τον μικρό πρίγκιπα θα ήταν διαφορετική και δεν θα άξιζε τον κόπο. Οπότε στοχεύσαμε τον μικρό πρίγκιπα.

---

4 Ο Sang-ok, μέλος της αντίστασης ενάντια στην Ιαπωνική κατοχή της Κορέας, πέταξε μία βόμβα στο αστυνομικό τμήμα Jongno στην Σεούλ τον Ιανουάριο του 1923, πεθαίνοντας σε ανταλλαγή πυρών με την αστυνομία λίγες μέρες αργότερα.

5 Συνεργάτης της Fumiko και του Pak, ανήκαν μαζί σε μία σειρά από ριζοσπαστικές ομάδες και πιθανότατα χώρισαν οι δρόμοι τους λόγω διαφωνιών μεταξύ αυτού και του Pak τον Αύγουστο του 1923.

E8: Μόλις πήρατε τις βόμβες, ποιος έπρεπε να τις ρίξει;

Α: Φυσικά εγώ και ο Pak, αλλά είχα επίσης τη σκέψη να ζητήσω από άλλους συντρόφους να το κάνουν, όπως η Nīyama, ο Choi Gyujong και ο Yamamoto Katsuyuki.

Η ιδέα που είχα στο μυαλό μου ήταν, επειδή η Nīyama και ο Yamamoto ανησυχούσαν για προβλήματα στο στήθος εδώ και καιρό και ήταν προετοιμασμένοι να πεθάνουν, και ο Choi είναι το είδος του ανθρώπου που, μόλις φουντώσει, θα κάνει κάθε είδους άμεση δράση, ο Pak και εγώ θα μπορούσαμε να βάλουμε αυτούς τους τρεις να χωριστούν και να ρίξουν βόμβες σε μέρη όπως η Βουλή, το Mitsukoshi[6], το αρχηγείο της αστυνομίας και το αυτοκρατορικό παλάτι την ίδια στιγμή που εμείς ρίχναμε τις δικές μας.

Αλλά στη συνέχεια, όσον αφορά τη Nīyama, αφού είχε συνάψει ρομαντική σχέση με τον Kim Jun-han, θεωρήσαμε ότι ο χαρακτήρας της δεν ήταν κατάλληλος για αυτού του είδους την άμεση δράση και εγκαταλείψαμε το σχέδιο να χρησιμοποιήσουμε τους συντρόφους μας.

E9: Η ρίψη μιας βόμβας στην Αυτού Μεγαλειότητα τον Πρίγκιπα Διάδοχο ήταν ο μοναδικός σας στόχος;

Α: Τελικά θα ήμασταν ευχαριστημένοι αν είχαμε σκοτώσει μόνο τον μικρό πρίγκιπα, αλλά αν μπορούσαμε θα θέλαμε να τον σκοτώσουμε μαζί με τον πρωθυπουργό και άλλους πραγματικούς κατόχους πολιτικής εξουσίας. Καθώς όμως αργήσαμε να αδράξουμε την ευκαιρία μόλις πήραμε στα χέρια μας τις βόμβες, και καθώς αν μας έπιαναν οι αξιωματούχοι θα φαινόμασταν πραγματικά ηλίθιοι, όπως εγώ η ίδια που κάθομαι εδώ, σκεφτήκαμε ότι αν πραγματικά δεν είχαμε την ευκαιρία θα βάζαμε στο μάτι την οδό της αποστολής μηνύματος, και σκεφτήκαμε να ρίξουμε τις βόμβες κατά τη διάρκεια εκδηλώσεων όπως οι εορτασμοί της Πρωτομαγιάς ή το άνοιγμα της Βουλής.

E10: Είχε ο Pak την ίδια κύρια πρόθεση με εσάς να ρίξει μια βόμβα στην Αυτού Μεγαλειότητα;

---

6 Μία Ιαπωνική αλυσίδα πολυκαταστημάτων.

Α: Είχε.

Ε11: Γιατί επιχειρήσατε να προκαλέσετε τέτοια ζημιά στην Αυτού Μεγαλειότητα τον Πρίγκιπα Διάδοχο;

Α: Εδώ και πολύ καιρό σκεφτόμουν βαθιά ότι όλοι οι άνθρωποι είναι ίσοι. Όλοι είναι άνθρωποι, όλοι πρέπει να είναι ίσοι. Σε αυτό δεν υπάρχει διαφορά μεταξύ χαζού και έξυπνου ή δυνατού και αδύναμου. Ως άνθρωποι που υπάρχουν φυσικά στη γη, πιστεύω ότι όλοι οι άνθρωποι είναι απολύτως ίσοι σε αξία, και ακολουθώντας από το μοναδικό προσόν του να είναι άνθρωποι θα πρέπει να απολαμβάνουν πλήρως και ισότιμα το δικαίωμά τους στην ανθρώπινη δραστηριότητα.

Για να το θέσω συγκεκριμένα, όλες οι ενέργειες που έχουν γίνει, γίνονται και μπορούν να γίνουν από τους ανθρώπους βασίζονται στο θεμέλιο της ανθρώπινης ιδιότητάς τους. Έτσι, νομίζω ότι όλες αυτές οι ενέργειες, οι οποίες έχουν οικοδομηθεί πάνω σε ένα φυσικό θεμέλιο και εκτελούνται από τους ανθρώπους στη γη, θα πρέπει να αναγνωρίζονται ως ισότιμες ανθρώπινες δραστηριότητες με τον μοναδικό χαρακτηρισμό ότι γίνονται από ανθρώπους. Και όμως, πόσο πολύ αυτές οι φυσικές ενέργειες, αυτή η ίδια η φυσική ύπαρξη, αρνούνται και ελέγχονται στο όνομα των νόμων που φτιάχνουν οι άνθρωποι. Οι άνθρωποι που από τη φύση τους θα έπρεπε να είναι ίσοι, πόσο άνιση είναι η κατάστασή τους σε αυτή την κοινωνία. Καταριέμαι αυτή την ανισότητα. Μόλις πριν από δύο ή τρία χρόνια, θεωρούσα τους λεγόμενους ευγενείς[7] της ανώτερης τάξης σαν μια ιδιαίτερη φυλή, προικισμένη με μια μορφή και μια ουσία με κάθε τρόπο διαφορετική από τους λεγόμενους κοινούς πολίτες. Για την ακρίβεια, ακόμη και κοιτάζοντας φωτογραφίες στις εφημερίδες μπορείτε να δείτε ότι οι λεγόμενοι ευγενείς δεν διαφέρουν σε τίποτα από τους κοινούς πολίτες. Με δύο μάτια, ένα στόμα, δύο πόδια για να περπατούν και χέρια για να δουλεύουν, φαίνεται ότι δεν τους λείπει τίποτα.

Στην πραγματικότητα, δεν πίστευα ότι ένα παραμορφωμένο παιδί [sic] που στερείται αυτά τα πράγματα θα μπορούσε ποτέ να είναι μέρος μιας τέτοιας τάξης.

---

7 Η κοινωνία Meiji ήταν χωρισμένη σε επίσημες ταξικές θέσεις ευγενείας, σε αυτούς που κατάγονταν από νοικοκυριά σαμουράι, και σε απλούς κατοίκους.

Αυτή η κατανόηση, εν ολίγοις, της τάξης του αυτοκρατορικού οίκου, η κατανόηση ότι όταν μιλάς γι' αυτούς αισθάνεσαι ενστικτωδώς ότι μιλάς για ευγενείς, απαραβίαστους ανθρώπους, είναι κάτι που πιθανότατα έχει εδραιωθεί στις καρδιές των ανθρώπων. Για να το θέσω διαφορετικά, πράγματα όπως τα κράτη και οι ηγεμόνες της Ιαπωνίας έχουν αξιοποιήσει λίγο αυτή τη φλέβα της λαϊκής κατανόησης.

Από την αρχή, πράγματα όπως οι χώρες, οι κοινωνίες, οι λαοί και οι ηγεμόνες δεν είναι παρά ιδέες. Παρ' όλα αυτά, προκειμένου να απονέμεται στους κυβερνήτες αυτών των ιδεών μεγαλοπρέπεια, πολιτική εξουσία και αγιότητα, υπάρχει σε αυτή ακριβώς την Ιαπωνία κάτι που αντιπροσωπεύει αυτό που μόλις ξεσκέπασα – το θεϊκό δικαίωμα των βασιλιάδων. Ακριβώς όπως σε όποιον γεννιέται σε ιαπωνικό έδαφος ενσταλάζεται αυτή η ιδέα, ακόμη και στους μαθητές του δημοτικού, προκειμένου να εντυπώνονται στους άπιστους ανθρώπους έννοιες όπως ότι ο ίδιος ο αυτοκράτορας κατάγεται από τους θεούς ή ότι το δικαίωμά του να κυβερνά είναι κάτι που του απονέμεται με απόφαση των θεών, ή ότι ο αυτοκράτορας είναι κάποιος που ελέγχει την εξουσία του κράτους προκειμένου να πραγματοποιήσει το θέλημα των θεών, και επομένως ο νόμος είναι το θέλημα των θεών, τα βασίζουν αυτά τα πράγματα σε φανταστικούς θρύλους, καυχιούνται και επαινούν πανηγυρικά πράγματα όπως ένας καθρέφτης, ένα σπαθί και ένα κόσμημα[8] σαν να τους τα έδωσαν οι θεοί, εξαπατώντας τους εντελώς. Οι φτωχοί εξαπατημένοι άνθρωποι, βυθισμένοι σε αυτούς τους παράλογους θρύλους, θεωρούν πράγματα όπως την κυβέρνηση και το αυτοκράτορα ως απίστευτους θεούς που δεν συγκρίνονται, αλλά αν ο αυτοκράτορας ήταν ο ίδιος θεός ή καταγόταν από τους θεούς, αν οι άνθρωποι βρίσκονταν υπό την προστασία αυτών των θεών, που υπήρχαν κάτω από τα πνεύματα των διαδοχικών γενεών αυτών των θεών-αυτοκρατόρων, κανένας Ιάπωνας στρατιώτης δεν θα έπρεπε να πεθάνει σε περιόδους πολέμου, ούτε ένα ιαπωνικό αεροπλάνο δεν θα έπρεπε να πέσει από τον ουρανό και μερικές δεκάδες χιλιάδες πιστών υπηκόων δεν θα έπρεπε να πεθάνουν στην αυλή των ίδιων των θεών

8 Αντικείμενα γνωστά ως οι Τρεις Ιεροί Θησαυροί (sanshu no jingi). Σύμφωνα με τον θρύλο, τα έφερε στην γη ο πρόγονος της Ιαπωνικής αυτοκρατορικής γραμμής.

εξαιτίας μιας φυσικής καταστροφής όπως η περσινή[9].

Αλλά αυτό το απίστευτο πράγμα που έγινε ακλόνητη αλήθεια, δηλαδή το θεϊκό δικαίωμα των βασιλιάδων που δεν είναι τίποτα περισσότερο από μια υπόθεση, δεν αποδεικνύεται πολύ καθαρά ότι οι θρύλοι στους οποίους εδράζεται είναι κενοί; Και ανεξάρτητα από το αν ένας αυτοκράτορας που είναι η πανίσχυρη παντοδύναμη εκδήλωση των θεών και εφαρμόζει τη θέληση των θεών υπάρχει πραγματικά στη γη ή όχι, κάποια από τα παιδιά αυτής της κοινωνίας που υπάρχει κάτω από αυτόν δεν κλαίνε από την πείνα, δεν ασφυκτιούν στα ανθρακωρυχεία και δεν πεθαίνουν άθλιους θανάτους όταν συνθλίβονται από μηχανές; Και δεν είναι αυτό αρκετή απόδειξη της αλήθειας, ότι δηλαδή ο αυτοκράτορας είναι απλώς ένα κομμάτι κρέατος, κάποιος με κάθε τρόπο ίδιος με το λεγόμενο κοινό, και ότι όλοι πρέπει να είναι ίσοι μαζί του; Δεν ήταν το ίδιο και για εσάς, αξιωματικέ; Μου δίδαξαν στο δημοτικό σχολείο ότι επειδή η μόνη μας δόξα ως ανθρώπινα όντα ήταν ότι είχαμε την τύχη να γεννηθούμε στο έθνος χωρίς σύγκριση που είναι αυτή η χώρα, όπου ζούμε υπό έναν Αυτοκράτορα που είναι μέρος μιας συνεχούς, αδιάσπαστης γραμμής, έπρεπε να καταβάλλουμε προσπάθειες για να ενισχύσουμε αυτή τη δόξα. Και ενώ δεν ξέρω αν το ότι ανήκουν σε μία γραμμή αίματος είναι αλήθεια ή όχι, σε κάθε περίπτωση είναι τόσο μεγάλη τιμή να κυβερνάται κανείς από μία μόνο γραμμή; Έχω ξανακούσει για έναν αυτοκράτορα που πνίγηκε και έγινε τροφή για ψάρια, τον Antoku[10] ή κάτι τέτοιο, ο οποίος έφερε την ευθύνη του ηγεμόνα της Ιαπωνίας σε ηλικία μόλις δύο ετών. Το να καμαρώνουν ένα τόσο ανίκανο ανθρώπινο ον ως κυβερνήτη τους είναι πράγματι η δόξα των κυβερνημένων; Αντίθετα, παραχωρώντας σε κάποια αυτοκρατορική γραμμή δέκα χιλιάδων ετών την εξουσία να κυβερνά έστω και τυπικά είναι η βαθύτερη ντροπή των ανθρώπων που γεννήθηκαν σε ιαπωνικό έδαφος και απόδειξη της άγνοιας του ιαπωνικού λαού.

Η περσινή τραγωδία, όπου πολλοί άνθρωποι κάηκαν μέχρι θανάτου στο

---

9 Ο Μεγάλος Σεισμός του Kanto του 1923, στον οποίο εκτιμάται ότι έχασαντην ζωή τους περισσότεροι από 140000, πολλοί τυλίχτηκαν στις φλόγες που ξέσπασαν ως αποτέλεσμα.

10 Ο Antoku (1178 – 1185) πνίγηκε από την γιαγιά του όταν πήδηξε στην θάλασσα κατά την διάρκεια μίας ναυμαχίας αντί να διακινδυνεύσει να τον αιχμαλωτίσουν.

πλευρό του αυτοκράτορα που αναπνέει σήμερα, ήταν κάτι που απέδειξε ότι στην πραγματικότητα είναι απλώς ένας ανόητος όγκος κρέατος και ταυτόχρονα περιφρονεί την ανοησία και την αφέλεια των ανθρώπων του παρελθόντος.

Η σχολική εκπαίδευση προσπαθεί πρώτα να διδάξει στους ανθρώπους που υπάρχουν φυσικά στη γη τη λέξη "σημαία" και να τους εμφυσήσει το πνεύμα του εθνικισμού. Και η μεγάλη ποικιλία δραστηριοτήτων που όλες είναι εξίσου θεμελιωμένες στο ότι γίνονται από ανθρώπους, όλες αυτές χωρίζονται σε σωστές και λανθασμένες υπό το ενιαίο κριτήριο του αν υποστηρίζουν την εξουσία ή όχι. Και αυτό το πρότυπο είναι ο νόμος και η ηθική που δημιουργήθηκε από τον άνθρωπο.

Η αστυνομία, η οποία διαχειρίζεται το νόμο που διδάσκει μόνο το δρόμο προς μια καλύτερη ζωή για τους νικητές της κοινωνίας και την υποταγή στην εξουσία, κατεβάζει τα σπαθιά της και απειλεί τις ανθρώπινες ενέργειες, παίρνοντας όλους όσους φοβούνται ότι μπορεί να κλονίσουν τους πυλώνες της εξουσίας και μπαμ, τους δένει όλους και όλες. Και οι δικαστές, αυτοί οι αξιοσέβαστοι αξιωματούχοι, ξεφυλλίζουν τα βιβλία του νόμου και εκδίδουν αυθαίρετες αποφάσεις για τις ανθρώπινες πράξεις, αποξενώνονται από τις ανθρώπινες ζωές, αρνούμενοι ακόμη και την ανθρωπιά τους καθώς αναλαμβάνουν το καθήκον τους ως προστάτες της εξουσίας.

Όπως όταν ο Χριστιανισμός βρισκόταν στο απόγειό του και, προκειμένου να προστατεύσουν την ιερότητα του, απαγόρευαν την επιστημονική έρευνα από φόβο μήπως κλονιστούν οι πυλώνες των προληπτικών θαυμάτων του Θεού και των μακρόχρονων παραδόσεων που πρέσβευαν, έτσι και πράγματα όπως η ιερότητα του κράτους ή η αγιότητα του αυτοκράτορα είναι επίσης εφήμερα, και η βία χρησιμοποιείται για να καταπιέσει εκείνες τις ιδέες και τα επιχειρήματα που θα τις εξέθεταν ως τίποτα περισσότερο από ψευδαισθήσεις.

Έτσι, η γη αυτή τη στιγμή καταλαμβάνεται και καταπατείται από έναν διάβολο που ονομάζεται εξουσία, επειδή οι ζωές που θα έπρεπε από τη φύση τους να απολαμβάνουν οι άνθρωποι που είναι φυσικές υπάρξεις στη γη επιτρέπονται μόνο αν εκπληρώνουν την αποστολή της εξυπηρέτησής της.

Και οι εκπρόσωποι του διαβόλου που ονομάζεται εξουσία και καταπατά τις ζωές των ανθρώπων στη γη, οι οποίοι θα έπρεπε να είναι όλοι ίσοι, είναι ο Αυτοκράτορας και ο Πρίγκιπας Διάδοχος. Όλοι οι λόγοι για τη στοχοποίηση του μικρού πρίγκιπα που έχω δώσει μέχρι τώρα πηγάζουν από αυτή την ιδέα.

Και για εκείνους τους εκπροσώπους της εξουσίας που καταπατούν τις ζωές των φυσικά ίσων ανθρώπων στη γη, αυτά τα κομμάτια κρέατος ίσα με κομμάτια λάσπης που ονομάζονται Αυτοκράτορας και Πρίγκιπας Διάδοχος, οι φτωχοί άνθρωποι που έχουν εξαπατήσει τους δίνουν μια υπερβολική αγιότητα και τους παρέχουν ανώτερες, απαραβίαστες θέσεις ενώ τους εκμεταλλεύονται. Και εκεί είναι που ήθελα να δείξω ξεκάθαρα στον λαό ότι αυτοί που τους εντυπώνονται τότε ως ιερή απαραβίαστη εξουσία, ο Αυτοκράτορας και ο Πρίγκιπας Διάδοχος, είναι στην πραγματικότητα κενά κομμάτια κρέατος ανάμεσα σε κομμάτια κρέατος, τίποτα άλλο παρά μαριονέτες, να δείξω σε αυτούς που τους εκμεταλλεύονται ότι δεν είναι τίποτα άλλο παρά μαριονέτες και ανόητες κούκλες που χρησιμοποιούνται από τους λίγους προνομιούχους για να πλουτίζουν εξαπατώντας τον λαό που χρησιμεύει ως πηγή πλούτου τους, και μέσω αυτού να δείξω ότι το βουνό των μακροχρόνιων παραδόσεων που προσδίδουν στον Αυτοκράτορα θεϊκότητα είναι καθαρά κενές δεισιδαιμονίες. Να δείξω, επειδή η κενή ουσία αυτού του ιαπωνικού έθνους που θεωρείται η χώρα των θεών δεν είναι τίποτα περισσότερο από ένα προσωρινό σύστημα για την αύξηση των προσωπικών κερδών των λίγων προνομιούχων, η ιδεολογία της αυτοθυσίας για το έθνος που ονομάζεται «πίστη και πατριωτισμός», η οποία δοξάζεται και προπαγανδίζεται και θεωρείται ακόμη και εθνικό σύνθημα, που στην πραγματικότητα δεν είναι τίποτα περισσότερο από μια σκληρή επιθυμία να θυσιάσουν τις ζωές των άλλων για το δικό τους όφελος, τυλιγμένη σε όμορφα επίθετα ως μέσο ικανοποίησης του προσωπικού τους συμφέροντος. Στόχευσα τον μικρό πρίγκιπα για να προειδοποιήσω τον λαό ότι το να συναινείς άκριτα σε αυτό σημαίνει να συναινείς στο να είσαι σκλάβος των λίγων προνομιούχων, για να ενημερώσω τον κόσμο ότι η θεμελιώδης αλτρουιστική ηθική που απαιτεί ο κομφουκιανισμός που οι Ιάπωνες μέχρι τώρα είχαν ως δόγμα της ζωής τους, αυτή η δουλοκτητική ηθική που υποτάσσει τις καρδιές των ανθρώπων σήμερα και ακόμη και με αυτή την πράξη τους τείνει στο να κυβερνώνται, είναι στην πραγματικότητα μια ψευδαίσθηση που

αναδύεται από καθαρή εικασία, απλά ένα κενό φάντασμα, και με το να τους αφήσουμε να το μάθουν αυτό, ανοίγοντας τα μάτια τους για να δουν ότι οι άνθρωποι πρέπει να ενεργούν εξ ολοκλήρου για τον εαυτό τους, ότι αυτοί που φτιάχνουν το σύμπαν είναι οι ίδιοι, και επομένως κάθε «πράγμα» υπάρχει γι' αυτούς και όλα πρέπει να γίνονται γι' αυτούς.

Σκέφτηκα σε κάθε περίπτωση ότι ρίχνοντας αυτή τη βόμβα, σύντομα θα έβαζα τέλος στη ζωή μου σε αυτή τη γη. Ο λόγος που μόλις σας είπα για τη στοχοποίηση του μικρού πρίγκιπα, με την ιδέα να κάνω μια δήλωση προς τον έξω κόσμο, δηλαδή μια εξήγηση για τους ανθρώπους, αυτό το σχέδιο ήταν στην πραγματικότητα κάτι που αποτελούνταν από τους προβληματισμούς μου που έγιναν για να έχω ένα αμυδρό χρώμα ελπίδας και τίποτα περισσότερο, με άλλα λόγια ήμουν εγώ που επέκτεινα προς τα έξω τις σκέψεις που είχαν στραφεί προς τον εαυτό μου, πράγμα που σημαίνει ότι οι σκέψεις που είχαν ως αντικείμενο τον εαυτό μου ήταν η ρίζα αυτού του σχεδίου.

Όσον αφορά τις σκέψεις που έχουν ως αντικείμενο τον εαυτό μου, αυτό που αναφέρεται ως μηδενιστική ιδεολογία μου, έχω ήδη μιλήσει γι' αυτό λεπτομερώς την προηγούμενη φορά. Για να ακολουθήσω το σχέδιό μου στη λογική του κατάληξη, ο αρνητικός στόχος ήταν να αναιρέσω την ίδια μου τη ζωή, και ο θετικός, τελικός στόχος, η καρδιά του ίδιου του σχεδίου, ήταν η καταστροφή κάθε εξουσίας σε αυτή τη γη.

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο στόχευσα τον μικρό πρίγκιπα.

Ε12: Πώς είναι η σωματική σας υγεία;

Α: Η υγεία μου; Αυτό έχει λυθεί εδώ και πολύ καιρό.

Ε13: Έχετε αναμορφωθεί;

Α: Δεν έχω κάνει απολύτως τίποτα για το οποίο να πρέπει να μετανοήσω. Πράγματι, θα μπορούσατε να πείτε ότι οι ιδέες και οι πράξεις μου, το σχέδιό μου είναι όλα κακά, επειδή θα προκαλούσαν προβλήματα σε άλλους ανθρώπους, αλλά ταυτόχρονα είναι πράγματα από τα οποία εγώ η ίδια επωφελούμαι.

Το να κρίνεις τα πράγματα ανάλογα με το συμφέρον σου σίγουρα δεν είναι κακό – αντιθέτως, είναι η ανθρώπινη φύση, μια προϋπόθεση για να ζεις. Αν το να κρίνεις τα πράγματα σύμφωνα με το συμφέρον σου ήταν κακό, θα έφταιγε το γεγονός ότι οι ίδιοι οι άνθρωποι είναι ζωντανοί. Για μένα, τα πράγματα που είναι προς όφελός σου είναι καλά, και τα πράγματα που είναι εις βάρος σου είναι κακά.

Αλλά δεν πραγματοποίησα αυτό το σχέδιο επειδή πίστευα ότι ήταν καλό. Το έκανα μόνο επειδή το ήθελα. Ακριβώς όπως, όσο κι αν με επικρίνουν οι άλλοι ως κακή, δεν παρεκκλίνω από το δρόμο μου, όσο κι αν με κολακεύετε ότι είμαι καλή, αν δεν θέλω να κάνω κάτι, δεν το κάνω.

Θα συνεχίσω να κάνω πράγματα επειδή το θέλω. Δεν μπορώ να προβλέψω ποια θα είναι αυτά τα πράγματα, αλλά το σίγουρο είναι ότι όσο υπάρχω πάνω από τη γη θα ζω στη στιγμή, επιδιώκοντας από τη μια στιγμή στην άλλη τα πράγματα που θέλω περισσότερο να κάνω.

18 Ιουλίου 1925

1ο πρακτικό ανάκρισης[11]

18 Ιουλίου 1925 Φυλακή Ichigaya

(έγγραφο ανάκρισης)

Όσον αφορά την υπόθεση της προαναφερθείσας κατηγορούμενης που κατηγορείται βάσει του άρθρου 73[12] καθώς και για παραβίαση του νόμου περί ελέγχου εκρηκτικών υλών, η ακόλουθη ανάκριση έλαβε χώρα στη φυλακή Ichigaya στις 18 Ιουλίου 1925, η οποία διεξήχθη με τη συμμετοχή του Δικαστή Tatematsu Kaisei του Εφετείου του Τόκιο, επιφορτισμένου με την προκαταρκτική εξέταση βάσει της ειδικής εξουσίας που ανήκει στο Ανώτατο Δικαστήριο, και του Γραμματέα Okuyama Gunji του ίδιου δικαστηρίου.

Ερώτηση 1: Το όνομά σας;

Απάντηση: Kaneko Fumiko.

Ερώτηση 2: Ηλικία;

Απάντηση: Επισήμως είμαι 24 ετών, αν και αυτό που θυμάμαι είναι ότι είμαι 22 ετών. Αλλά για να σας πω την αλήθεια, δεν πιστεύω σε κανένα από τα δύο. Και επιπλέον, δεν χρειάζεται να πιστέψω. Δεν έχει σημασία πόσο χρονών είμαι, δεν έχει καμία σχέση με το αν ζω τη ζωή μου αυτή τη στιγμή.

Q3: Η τάξη σας;

A: Μία θεία[13] κοινή θνητή

Q4: Πώς εργάζεστε;

---

11 Αυτή είναι η πρώτη ανάκριση από τότε που κατηγορήθηκε για πρόσθετες κατηγορίες.

12 Το έγκλημα της εσχάτης προδοσίας σύμφωνα με τον ποινικό κώδικα Meiji.

13 Η Radikker το βλέπει αυτό ως πρόκληση στην θεϊκή ιδιότητα του αυτοκράτορα (234).

A: Η δουλειά μου είναι να γκρεμίζω ό,τι υπάρχει σήμερα.

E5: Τόπος διαμονής;

A: Φυλακή του Τόκιο.

E6: Μόνιμη διεύθυνση;

A: Νομός Υαμανασηι, περιφέρεια Higashi-Yamanashi, χωριό Suwa, 1236 Somaguchi.

E7: Τόπος γέννησης;

A: Πόλη της Yokohama.

E8: Κατέχετε οποιοδήποτε βαθμό, παράσημο, διακριτικό στρατιωτικής υπηρεσίας, συνταξιοδότηση, σύνταξη ή δημόσιο αξίωμα;

A: Δεν μπορείτε να μου δώσετε τίποτα από αυτά τα πράγματα, και ακόμη και αν μπορούσατε δεν θα τα έπαιρνα.

E9: Έχετε καταδικαστεί ποτέ για οτιδήποτε;

A: Σύντομα θα λάβω μία, έτσι δεν είναι;

E10: Έχετε διαβάσει το επίσημο έγγραφο αλλαγής δικαιοδοσίας για εσάς και τους άλλους κατηγορούμενους;

A: Το έχω διαβάσει.

E11: Υπάρχουν ασυμφωνίες στα γεγονότα που καταγράφονται στο εν λόγω έγγραφο;

A: Δεν υπάρχουν.

E12: Σε αυτό το σημείο, έχετε κάποιο σχόλιο σχετικά με τον Γενικό

Εισαγγελέα που άσκησε δίωξη εναντίον σας και του Pak Jun-sik[14] με αυτόν τον τρόπο και ζήτησε την προκαταρκτική ακρόαση από το Ανώτατο Δικαστήριο;

Αυτή τη στιγμή ο δικαστής έχει αρχίσει να διαβάζει το τμήμα με τίτλο "Κατηγορητήρια του αιτήματος προκαταρκτικής ακρόασης".

Α: Κανένα σχόλιο.

Ε13: Και σχετικά με την πρόθεση να μου ανατεθεί η διενέργεια της προκαταρκτικής ακρόασης με εντολή του επικεφαλής του Ανώτατου Δικαστηρίου;

Α: Καμία αντίρρηση.

Ε14: Υπάρχουν σφάλματα σε όσα είπατε κατά την προκαταρκτική ακρόαση της υπόθεσής σας στο περιφερειακό δικαστήριο του Τόκιο για παραβίαση του Αστυνομικού Νόμου Ασφάλειας και του Νόμου περί Ελέγχου Εκρηκτικών Υλών;

Α: Δεν υπάρχουν.

---

14 Το όνομα γέννησης του Pak Yol.

Έργα που αναφέρθηκαν:

Hane, Mikiso. Reflections on the Way to the Gallows: Rebel Women in Prewar Japan. University of California Press, 1988.

Kurihara, Yasushi. Kuruizake, Freedom: Anarchism Anthology. Chikuma Shobou, 2018.

Raddeker, Helene Bowen. Treacherous Women of Imperial Japan: Patriarchal Fictions, Patricidal Fantasies. Routledge, 1997.

Λυγισμένη,
παρακολουθώντας τους άλλους κάτω
από τους μηρούς μου -
την κατάσταση του κόσμου που
πρέπει να κοιτάξω, ανάποδα.

Kaneko Fumiko

Στην παρούσα μπροσούρα παρουσιάζονται οι τρεις ανακρίσεις της Γιαπωνέζας αναρχομηδενίστριας Kaneko Fumiko που επιχείρησε την δολοφονία του τότε πρίγκηπα διαδόχου Hirohito. Οι άθλιες συνθήκες της ζωής της την ώθησαν στο πάθος για καταστροφή, στον μηδενισμό. Παρόλο που ζούσε στην Ιαπωνία των αρχών του 20ου αιώνα, ο τρόπος σκέψης και αντίληψής της είναι διαχρονικοί. Η κοινωνία πάντα καταπίεζε και πάντα θα καταπιέζει την μοναδικότητα του ατόμου, όμως πάντα θα υπάρχουν και αυτοί οι ανυπότακτοι που θα συνωμοτούν για την καταστροφή του κοινωνικού-κρατικού συστήματος. Όσο το κοπάδι παραμένει αλυσοδεμένο από τα φαντάσματά του και ακολουθεί τους βοσκούς του, τόσο θα διατηρείται και η καταπίεση. Αυτή η απόπειρα δολοφονίας είναι μία πράξη της ατόφιας άρνησης και απελευθέρωσης ενάντια στην εξημέρωση, γιατί σε αυτόν τον σάπιο κόσμο που ζούμε δεν υπάρχει περιθώριο για να ελπίζουμε σε ένα ουτοπικό μέλλον παρά μόνο την καταστροφή του ως πηγή απόλαυσης που δίνει ζωή στην αντίσταση με αποτέλεσμα να αποκαλύπτουμε την ζωή στο σήμερα.



Ευλογημένη Η Φλόγα
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΡΧΙΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΜΗΔΕΝΙΣΜΟ
https://blessed-is-the-flame.espivblogs.net